



# 香港文物

Heritage Hong Kong

2017



## 古物諮詢委員會 Antiquities Advisory Board

2017年至2018年古物諮詢委員會成員 List of 2017-18 AAB members .....	1
會議及視察 Meetings and Visits .....	2-3

## 考古 Archaeology

第一屆「港澳中學生考古暑期課堂」 The first "Archaeology Summer Course for Secondary School Students of Hong Kong and Macau SARs" .....	4-5
--	-----

## 文物建築 Built Heritage

2017年新增法定古蹟 Newly-declared Monuments in 2015 and 2017 .....	6-9
---	-----

## 教育及宣傳 Education and Publicity

展覽 Exhibitions .....	10-13
教育活動 Education Activities .....	14-21
刊物推介 Publications .....	22



古物諮詢委員會（古諮會）是一個法定組織，委員都是各有關領域的專門人才。古諮會就古物古蹟事宜，向古物事務監督（即發展局局長）提供建議。

Consisting of members with expertise in a number of relevant fields, the Antiquities Advisory Board (AAB) is a statutory body that advises the Antiquities Authority (i.e. the Secretary for Development) on matters relating to cultural heritage.

## 2017年至2018年委員會成員 Membership of the Board 2017-2018

委員 Membership	
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>
林筱魯先生，JP	Mr. Andrew Lam Siu-lo, JP
<b>委員</b>	<b>Members</b>
陳捷貴先生，BBS，JP	Mr. Stephen Chan Chit-kwai, BBS, JP
陳家駒先生，SBS，JP	Mr. Chan Ka-kui, SBS, JP
程美寶教授	Prof. Ching May-bo
趙麗霞教授，MH，JP	Prof. Rebecca Chiu Lai-har, MH, JP
趙雨樂教授	Prof. Chiu Yu-lok
劉文邦先生	Mr. Peter Lau Man-pong
羅健中先生，JP	Mr. Christopher Law Kin-chung, JP
李炳權先生，JP	Mr. Lee Ping-kuen, JP
梁鵬程先生	Mr. Ronald Liang
廖宜康先生	Mr. Philip Liao Yi-kang
林清培先生	Mr. Kenny Lin Ching-pui
雷慧靈博士，JP	Dr. Annissa Lui Wai-ling, JP
吳彩玉女士	Ms. Theresa Ng Choi-yuk
盛慕嫻女士，BBS，JP	Ms. Yvonne Shing Mo-han, BBS, JP
蘇彰德先生	Mr. Douglas So Cheung-tak
鄧淑明博士，JP	Dr. Winnie Tang Shuk-ming, JP
鄧淑德女士	Ms. Karen Tang Shuk-tak
謝淑瑩女士，SBS	Ms. Ava Tse Suk-ying, SBS
黃比測量師	Sr. Wong Bay
王紹恆先生	Mr. Rex Wong Siu-han
黃慧怡博士	Dr. Sharon Wong Wai-yee
游子安教授	Prof. Yau Chi-on





委員參觀大澳楊侯古廟  
Members visiting Yeung Hau Temple in Tai O

## 會議及視察 Meetings and Visits

在2017年，古諮會繼續就文物保育的事宜提供意見，包括1,444幢歷史建築物及新項目的評估結果、位於「文物地點」的政府基本工程項目的文物影響評估、宋皇臺站工地出土文物的展示及保育設計方案、中區警署建築群第四座的修復方案，以及新界屯門青山近石角咀村紅樓的未來路向等。此外，古諮會亦支持將跑馬地東蓮覺苑、油麻地九龍佑寧堂，以及大澳楊侯古廟列為古蹟。

古諮會曾參觀下列的歷史建築：  
The AAB visited the following historical buildings:

跑馬地東蓮覺苑	Tung Lin Kok Yuen in Happy Valley
油麻地九龍佑寧堂	Kowloon Union Church in Yau Ma Tei
大澳楊侯古廟	Yeung Hau Temple in Tai O

While continuing its mission to provide advice on heritage conservation work during 2017, the AAB assessed 1,444 historic buildings and new items and conducted heritage impact assessments for government projects affecting heritage sites. The Board also offered its views on a series of heritage-related projects such as the proposed design for the display and preservation of selected relics unearthed at the works site of the Sung Wong Toi Station, the revitalisation options for Block 4 of the Central Police Station Compound, and the way forward for the building known as Hung Lau near Shek Kok Tsui Village, Tuen Mun. The AAB also recommended that three historic buildings – Tung Lin Kok Yuen in Happy Valley, Kowloon Union Church in Yau Ma Tei and Yeung Hau Temple in Tai O – be declared as monuments.

委員欣賞大澳楊侯古廟  
女兒牆上的石灣陶塑  
Members appreciating the Shiwan  
ceramic figurines on the parapet wall of  
Yeung Hau Temple in Tai O



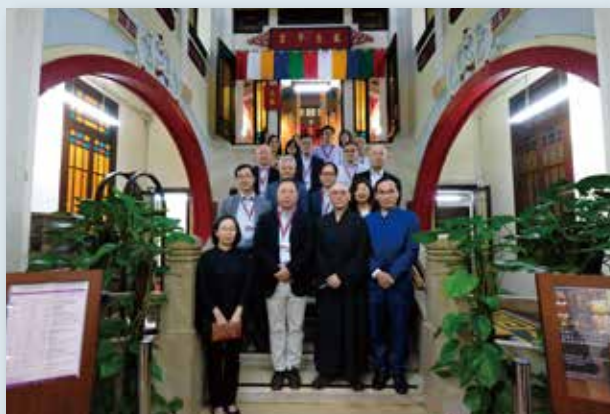




委員參觀九龍佑寧堂  
Members visiting Kowloon Union Church



古物古蹟辦事處職員向委員簡介九龍佑寧堂的歷史及建築價值  
Officers of the Antiquities and Monuments Office briefing AAB members regarding the history of Kowloon Union Church and its architectural value



委員參觀東蓮覺苑  
Members visiting Tung Lin Kok Yuen



委員欣賞東蓮覺苑的建築特色  
Members appreciating the architectural features of Tung Lin Kok Yuen



良渚古城遺址的城牆遺跡  
The surviving walls of Liangzhu Ancient City

## 第一屆「港澳中學生考古暑期課堂」

### The 1st "Archaeology Summer Course for Secondary School Students of Hong Kong and Macao SARs"

由國家文物局主辦、香港特別行政區政府康樂及文化事務署與澳門特別行政區政府文化局協辦、北京大學考古文博學院承辦的第一屆「港澳中學生考古暑期課堂」於2017年7月16日至20日在浙江省舉行。十五位香港中學生與來自澳門和內地高中學生一同參加考古暑期課堂。

為期五天的考古暑期課堂內容包括專家講座、參與田野考古工作、參觀考古遺址和博物館（良渚博物院、良渚古城遺址、浙江省博物館、印山越國王陵等）。透過一連串的活動，學員學習到內地考古及文物保護工作的知識，親身體驗考古發掘，並與內地和澳門的中學生交流。

Presented by the State Administration of Cultural Heritage (SACH) and organised by the School of Archaeology and Museology of Peking University, in support of the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government and Cultural Affairs Bureau of Macao Special Administrative Region Government, the first "Archaeology Summer Course for Secondary School Students of Hong Kong and Macao SARs" was held in Zhejiang province from 16 to 20 July 2017. Fifteen secondary students from Hong Kong jointly participated in the archaeology summer course with secondary students from the Mainland and Macau.

The fruitful 5-day course comprised special lectures, hands-on archaeological survey and excavation, and guided tours of archaeological sites and museums including Liangzhu Museum, Liangzhu Ancient City, Zhejiang Province Museum and the mausoleum of the king of the Yue State in Yinshan. Through a series of activities, the participants learned about archaeology and heritage conservation in the Mainland, experienced archaeological fieldwork and participated in sharing and discussion sessions with other secondary students from the Mainland and Macau.





考古暑期課堂開學典禮  
Opening ceremony of the archaeology summer course



學員參加內地考古專家有關良渚古城的專題講座  
Participants attending the special lecture on Liangzhu Ancient City delivered by a mainland archaeologist



學員於印山越國王陵墓道出口合照  
Group photo of the participants taken at the entrance passageway leading into the mausoleum of the king of the Yue State at Yinshan



學員參觀良渚博物院  
Participants visiting Liangzhu Museum



學員在位於安吉的一處考古工地  
親身體驗田野考古工作  
Participants gaining hands-on experience of fieldwork at an archaeological site located in Anji





## 2017年 新增法定古蹟 Newly-declared Monuments in 2017

政府於2017年10月13日宣布，將跑馬地東蓮覺苑、油麻地九龍佑寧堂和大澳楊侯古廟列為法定古蹟。

On 13 October 2017, Tung Lin Kok Yuen in Happy Valley, Kowloon Union Church in Yau Ma Tei and Yeung Hau Temple in Tai O were all declared as monuments by the Government.





# 跑馬地東蓮覺苑

## Tung Lin Kok Yuen in Happy Valley

大雄寶殿  
The Grand Buddha Hall

東蓮覺苑是1935年落成的佛寺，由佛教徒何張靜蓉與丈夫何東爵士一同創立，為弘揚佛法、推動教化提供永久場所。何張靜蓉在1930年代初為提倡女子教育在香港創辦的寶覺義學校及寶覺佛學社，均在苑舍開幕時遷入。東蓮覺苑自創立以來致力興辦女學及弘揚佛學，對本港華人社會的宗教及教育發展貢獻殊深。

東蓮覺苑由曾留學倫敦的本地建築師馮駿設計，並由靄亭法師指導表達佛教法義的建築細節。東蓮覺苑採用西方的建築結構，並糅合傳統中式設計、建築細部及裝飾，例如飛檐、斗拱、琉璃瓦頂等。東蓮覺苑內部裝飾的用色和設計，包括走道欄杆、牆壁和天花的灰塑等細節均極富中國色彩。東蓮覺苑的建築平面如箭鏃，建築外型猶如一艘巨船，蘊含大乘佛教度眾生到彼岸的法義。苑舍參照中國傳統佛寺的格局，韋馱殿、大雄寶殿、藏經閣等殿堂依次分布。



正面  
Front elevation

Completed in 1935, Tung Lin Kok Yuen is a Buddhist temple that was founded by Lady Clara Ho Tung, herself a Buddhist, and her husband Sir Robert Ho Tung, as a permanent institution for the preaching of Buddhism and promotion of education. When the building was first opened, it housed Po Kok Free School and Po Kok Buddhist Institute, which were two educational institutions for women founded in Hong Kong by Lady Clara in the early 1930s. Since its establishment, Tung Lin Kok Yuen has played a significant religious and educational role in the Chinese community and is recognised for its strong association with the early development of female education, and the development and teaching of modern Chinese Buddhism.

Tung Lin Kok Yuen was designed by Fung Tsun, an architect trained in Hong Kong and London. With help and extensive advice from Venerable Ai Ting, Fung Tsun was able to incorporate details which embodied Buddhist doctrine. Tung Lin Kok Yuen combined Western structural forms with traditional Chinese designs, details and decorations, such as flying eaves, brackets and glazed tile roofs. Internal decorative features, such as aisle railings and mouldings on walls and ceilings, are also Chinese in design and in their use of strong colours. With its arrowhead-shaped building plan, Tung Lin Kok Yuen's appearance resembles a giant ship, symbolising one of Mahayana Buddhism's concepts of ferrying all beings to the "other shore", or in other words towards enlightenment itself. Following the traditional Chinese layout for a Buddhist monastery, the building has the Skanda Hall, the Grand Buddha Hall and the Tripitaka Library in the appropriate sequence.



琉璃瓦頂及其飛檐、斗拱和陶塑蹲獸  
Glazed tile roof with flying eaves, brackets and ceramic running animals



大雄寶殿內徐世昌所贈的牌匾  
The plaque presented by Xu Shichang in the Grand Buddha Hall





# 油麻地九龍佑寧堂

## Kowloon Union Church in Yau Ma Tei

正面  
Front elevation

九龍佑寧堂由倫敦傳道會興建，獲遮打爵士出資捐助，1930年5月27日由當時的輔政司修頓奠基，1931年4月10日由當時的總督貝璐爵士正式揭幕。日佔時期，九龍佑寧堂停止一切活動，教堂被日軍改作馬廄，並遭大肆搜掠，破壞嚴重。1947年10月19日，教堂向公眾重開，再次舉行獻堂典禮，自此服務會眾至今。

九龍佑寧堂帶有垂直哥德式建築風格，並建有中式金字瓦頂。承重的紅磚牆，與灰色的麻石梯級和窗框對比鮮明。教堂兩端分別為半圓形後殿及一幢三層的塔樓，教堂的正門設於塔樓底層的尖拱門。教堂窗戶以麻石三葉飾頂窗花格作裝飾。主殿內部空間寬敞，有造型優美的兩組木製托臂樑，加上麻石雕花樑托，尤為顯眼，且相當罕見。

Kowloon Union Church was built by the London Missionary Society with financial support from Sir Paul Chater. The foundation stone was laid on 27 May 1930 by the then Colonial Secretary, W.T. Southorn C.M.G., and the church was officially opened on 10 April 1931 by the then Governor Sir William Peel. During the Japanese Occupation, the church ceased to function and the building was converted into a horse stable by the Japanese Army and suffered severe looting and damage. The church was reopened for public worship with a rededication service held on 19 October 1947 and continues to serve the community to the present day.

The church has "Perpendicular Gothic" architectural features, with a pitched Chinese-tiled roof, red load-bearing brick walls and contrasting grey granite steps and window surrounds. The main entrance to the church is through an arched doorway in the base of a three-storey battlemented tower, while at the opposite end of the building there is a semi-circular apse. The church's windows are set in decorative granite frames with trefoil-headed tracery. The elegant double hammer-beam timber roof trusses with carved granite corbel supports are a rare and dominant feature of the spacious interior of the church's main hall.



正門的尖拱門框、麻石十字架及奠基石  
Gothic-arched doorway at the main entrance with carved granite cross and foundation stone



麻石三葉飾頂窗花格  
Windows with carved granite frames and trefoil-headed tracery



由兩組托臂樑支撐的中式金字瓦頂  
A Chinese-tiled pitched roof is supported by double hammer-beam timber roof trusses

主殿原有的綠白兩色水磨石地磚  
Original green and white terrazzo flooring in the main hall





# 大澳楊侯古廟

## Yeung Hau Temple in Tai O

正脊石灣陶塑於1888年塑造  
The main ridge of the temple is richly decorated with Shiwan ceramic figures made in 1888



女覆蓋的天井及正殿  
The covered courtyard and main hall



女兒牆上造工精巧的石灣陶塑  
Exquisite Shiwan ceramic figurines on the parapet wall

楊侯古廟是大澳歷史最悠久的廟宇之一。古廟內的文物中，以一口為侯王而鑄的鐵鐘歷史最為久遠。鐵鐘於清康熙三十八年（1699年）鑄造，因此相信古廟建於1699年或以前。除大澳的漁民漁商外，當年鄰近的商人以及沿岸的清兵也到楊侯古廟參拜。古廟亦因與大澳端午龍舟遊涌關係密切而聞名。這項傳統活動已有逾百年歷史，2011年更列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。

楊侯古廟分為主建築及左右偏殿，以青磚、麻石及木材築砌。主建築屬清朝兩進三開間佈局，兩進之間的天井建有香亭。凹入式正立面由麻石柱支撐，前殿屋脊和天井左右兩廊的女兒牆還飾有具歷史價值的石灣陶塑，題材為民間故事，造工精巧。

The Yeung Hau Temple is one of the oldest temples in Tai O and was probably built in the year 1699 or earlier. That dating is based on the oldest relic in the temple, an iron bell dedicated to the deity Hau Wong, which was cast in the 38th year of the Kangxi reign (1699) of the Qing dynasty. The Yeung Hau Temple has long been patronised not only by fisherfolk and fisheries merchants in Tai O, but also by merchants from neighbouring places and even Qing soldiers stationed along the coast. The temple is also well-known for its strong association with the Tai O Dragon Boat Water Parade, a traditional festive event with a history of over one hundred years, which was inscribed onto the Third National List of Intangible Cultural Heritage of China in 2011.

The temple compound consists of the main temple building and side halls constructed of grey brick, granite and timber. The main temple building is a Qing vernacular two-hall-three-bay structure, with a courtyard covered by a pavilion in-between the two halls. The recessed façade is supported by granite columns. Exquisite historic Shiwan ceramic figurines portraying Chinese folk stories can be found on the roof ridge of the entrance hall and also on the two parapet walls of the covered courtyard.



清康熙三十八年（1699年）所鑄鐵鐘  
Iron bell cast in the 38th year of Kangxi reign (1699) of the Qing dynasty



## 香港文物探知館

Hong Kong Heritage Discovery Centre

「明代」展區  
Ming Dynasty Area

### 常設展覽

Permanent exhibition

### 文物探索之旅 Explore Our Heritage

「文物探索之旅」以香港的考古和文物建築為主題，展出具代表性的文物，配以多媒體節目、互動展品和工作紙等，讓參觀者探索香港豐富的文化遺產。

Themed on archaeology and built heritage, the **Explore Our Heritage** exhibition, which features a variety of representative artefacts supported by interactive multimedia programmes and exhibits, as well as worksheets, shares our rich cultural heritage with visitors.



「文物探索之旅」常設展覽  
Explore Our Heritage permanent exhibition

### 專題展覽

Thematic exhibitions

香港文物探知館於2017年舉辦了數個具特色的專題展覽，包括「時代·憶記：活在香港歷史建築」、「傳承—茶山窯陶瓷藝術展」、「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：17個香港得獎項目」及「牽星過洋—明代海貿傳奇」。

The Hong Kong Heritage Discovery Centre presented several thematic exhibitions in 2017, including “*Reminiscences: Life in Hong Kong’s Built Heritage*”, “*Inheritance: Ceramic Art of Chashan Kiln*”, “*UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 17 Award-winning Projects of Hong Kong*”, and “*Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty*”.



# 「時代・憶記：活在香港歷史建築」展覽

## “Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage” Exhibition

「時代・憶記：活在香港歷史建築」展覽以珍貴的香港歷史建築構件、文獻、文物、照片、三維立體掃描影像、模型及具創意的互動展品，透過兩個故事人物的生活經歷，勾勒出香港早期的建築風貌，並展現其建築工藝與現代修繕歷史建築的技術。



「時代・憶記：活在香港歷史建築」展覽開幕典禮  
The opening ceremony of Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage exhibition

The “**Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage**” exhibition featured architectural features from valuable historic buildings, documents, artefacts, photographs, 3D stereoscopic images, models of Hong Kong's historic buildings and creative interactive exhibits. Through the stories of the two imaginary characters, the architectural styles of old Hong Kong were vividly illustrated. This exhibition also showcased the building construction technology used in old Hong Kong together with modern restoration techniques.



參觀者欣賞「時代・憶記：活在香港歷史建築」展覽  
Visitors appreciating “Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage” exhibition

# 「傳承—茶山窯陶瓷藝術展」

## “Inheritance: Ceramic Art of Chashan Kiln” Exhibition

「傳承—茶山窯陶瓷藝術展」由康樂及文化事務署與志蓮淨苑合辦，透過志蓮淨苑慷慨提供逾百項著名陶瓷藝術家高峰先生與周水淼、葉露、馮立亞、王龍龍和莊榮燦五名弟子的精品，展示傳統製陶工藝及彰顯志蓮淨苑致力保存和弘揚傳統文化的貢獻。

The “**Inheritance: Ceramic Art of Chashan Kiln**” exhibition was jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Chi Lin Nunnery. Through the enormous support of the Chi Lin Nunnery and its generosity in providing a series of masterpieces by Gao Feng and his apprentices, including Zhou Shuimiao, Ye Lu, Feng Liya, Wang Longlong and Zhuang Rongcan, this exhibition illustrated the traditional craftsmanship of ceramics manufacture and celebrated the wholehearted efforts of the Chi Lin Nunnery in preserving and promoting one of China's most elegant cultural traditions.



陶瓷藝術家高峰師傅向傳媒介紹展品  
Ceramics master Gao Feng introducing the exhibits to the media

# 「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：17 個香港得獎項目」展覽

“UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 17 Award-winning Projects of Hong Kong” Exhibition



「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：17個香港得獎項目」展覽簡介香港17個得獎項目，讓公眾深入認識香港的文物保育成果。

The “UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 17 Award-winning Projects of Hong Kong” exhibition featured the 17 local projects that won UNESCO awards for enhancing public awareness of Hong Kong's achievements in heritage conservation.

「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：17 個香港得獎項目」展覽  
UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation:  
17 award-winning projects of Hong Kong exhibition

# 「牽星過洋—明代海貿傳奇」展覽

“Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty” Exhibition

「牽星過洋—明代海貿傳奇」展覽由康樂及文化事務署與廣東省博物館合辦，以「南澳1號」和「萬曆號」兩艘明代沉船的出水文物，以及在香港大嶼山竹篙灣與大埔碗窰出土的明代瓷器，探索當時海上貿易的發展，讓觀眾得以窺見中國海上絲綢之路的黃金盛況。

The “Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty” exhibition was jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Guangdong Museum. Supported by artefacts recovered from the ‘Nan’ao 1’ and ‘Wanli’ shipwrecks, as well as ceramics unearthed in Hong Kong at Penny’s Bay on Lantau and Wun Yiu in Tai Po, this exhibition explored the development of maritime trade during the Ming dynasty, and provided insights into the golden age of China’s Maritime Silk Road.



「牽星過洋—明代海貿傳奇」展覽  
Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty exhibition



參觀者欣賞「牽星過洋—明代海貿傳奇」展覽  
Visitor appreciating “Sailing the Seven Seas:  
Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty” exhibition



# 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

## Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre

### 常設展覽

#### Permanent exhibition

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心設有兩個常設展覽廳：屏山鄧族文物館是香港首個由政府與本地宗族合辦的展覽館，透過展示屏山鄧族村民提供的珍貴文物，令訪客了解宗族的歷史、風俗及文化生活；屏山文物徑展覽室則介紹屏山文物徑沿途歷史建築的特色，以及舊屏山警署的歷史和活化過程。

There are two permanent exhibition galleries in the Heritage Discovery centre. The Ping Shan Tang Clan Gallery introduces the history, customs and cultural life of the Tang clan of Ping Shan through displays of relics provided by the clan. The Ping Shan Heritage Trail Gallery features details of the trail and the historic buildings located nearby, as well as the history and revitalisation process of the Old Ping Shan Police Station.

### 專題展覽

#### Thematic exhibitions

社區文物展覽室展示不同學校籌辦的專題展覽，讓中學生透過參與展覽製作，學習資料搜集、研究和策劃等技巧，加深學生對香港歷史文化及文物保育的認識。2017年，荃灣官立中學、天主教鳴遠中學及香島中學(將軍澳)的學生曾就各歷史及文化議題製作展覽。此外，古蹟辦亦舉辦展覽介紹北區法定古蹟。

Displaying thematic exhibitions organized by schools, the Community Heritage Gallery provides a platform for college students to learn the skills of researching, analysing and planning exhibitions, while also enhancing their understanding of local history, culture and heritage conservation. Three schools – Tsuen Wan Government Secondary School, Catholic Ming Yuen Secondary School and Heung To Secondary School (Tseung Kwan O) – presented exhibitions in the gallery in 2017. In addition, the AMO also staged an exhibition to introduce the declared monuments of the North District.



「北區的法定古蹟」展覽（古物古蹟辦事處）  
Declared Monuments in North District exhibition  
(Antiquities and Monuments Office)



「『荃灣我家』老圍村及其鄰近宗教建築物研究」展覽（荃灣官立中學）  
'Tsuen Wan Our Home' A Study of Lo Wai Village and  
the Surrounding Religious Buildings exhibition  
(Tsuen Wan Government Secondary School)



「調景嶺今昔 — 天主教鳴遠中學及將軍澳的發展」展覽（天主教鳴遠中學）  
The Past and the Present of Tiu Keng Leng – The Development of  
Catholic Ming Yuen Secondary School and Tseung Kwan O exhibition  
(Catholic Ming Yuen Secondary School)



「新界的都市化 — 西貢（調景嶺）」展覽（將軍澳香島中學）  
Urbanisation of the New Territories – Sai Kung (Tiu Keng Leng) exhibition  
(Heung To Secondary School (Tseung Kwan O))





## 文物之友活動

### Activities for Friends of Heritage

第13期文物之友簡介會  
Briefing session for the 13th Batch of  
Friends of Heritage members

古物古蹟辦事處每月為文物之友舉辦各式工作坊及香港歷史建築導賞團，務求加強大眾對文物保育的認識及興趣。2017年度，本處招募了第13期文物之友。

Friends of Heritage members participated in various workshops and guided tours of heritage sites in Hong Kong. The interactive activities enhanced their understanding of heritage conservation. The office newly recruited the 13th Batch of Friends of Heritage members during 2017.



第13期文物之友證書頒授儀式  
Certificate Presentation Ceremony for  
the 13th Batch of Friends of Heritage members



參觀「啟德」視覺藝術研究與發展中心  
Guided tour to Kaitak, Centre for Research and  
Development in Visual Arts



參觀綠匯學院  
Visit to the Green Hub







怎樣策劃展覽分享會  
Sharing session, "How an exhibition is born"



認識香港考古資料室  
A Date with the Central Archaeological Repository



參觀保良局歷史博物館  
Guided tour to Po Leung Kuk Museum





## 公眾活動 Public Programmes

「舊鯉魚門軍營第 7、10 及 25 座文物導賞團」合照  
Group photo taken after the Blocks 7, 10 and 25 of the old Lei Yue Mun Barracks guided tour

辦事處每個月均舉辦各式工作坊及導賞團予公眾參與。

The Office organised monthly programmes such as workshops and guided tours for the public.



由蕭國健教授導賞的「舊鯉魚門軍營第 7、10 及 25 座文物導賞團」  
Guided by Prof. Siu Kwok Kin, the public visiting Blocks 7, 10 and 25 of the old Lei Yue Mun Barracks



2017 國際博物館日節目之一  
—「法定古蹟對對碰」遊戲  
A programme activity during International Museum Day 2017 – “Declared Monuments Matching” Game



香港博物館節 2017 節目之一，由東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士帶領參觀東華義莊導賞團。  
A programme activity during Muse Fest HK 2017 – Heritage Tour to Tung Wah Coffin Home guided by Ms. Stella See, Head of Records and Heritage Office, Tung Wah Group of Hospitals.







由吳瑞卿博士帶領的「跑馬地文物導賞團」  
Happy Valley Heritage Tour led by Dr. Sonia Ng



「彩繪玻璃窗圖案聖誕卡製作」工作坊  
"Patterns of Stained Glass Windows DIY:  
Christmas Card Making" Workshop



「歷史建築馬賽克圖案杯墊製作」工作坊  
"Mosaic Patterns of Historic Buildings:  
Coaster Making DIY" Workshop





# 公開講座系列

## Public Lecture Series

辦事處於2017年邀請了多位講者為公眾舉辦講座，講座亦不時與多個團體合辦或提供場地予其他團體，如：

The Office invited specialists to deliver talks to the public and also jointly organized public lectures with various organizations or provided venues for other organization in 2017, as highlighted below:

### 「香港文學地景漫談」

### Hong Kong Literary Landscape Talk Series: Landmarks/ Old Buildings

與香港中文大學香港文學研究中心合辦「香港文學地景漫談」系列之地標/老建築講座

Hong Kong Literary Landscape Talk Series: Landmarks/Old Buildings, jointly organized with Hong Kong Literature Research Centre of the Chinese University of Hong Kong



日期 Date	講者 Speaker	主持 Moderator	主題 Topic
22.4.2017	樊善標博士 香港中文大學中國語言及文學系 副教授 Dr. Fan Sin Piu Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong	蘇偉枏先生 香港中文大學 香港文學研究中心 計劃協調員 Mr. So Wai Nam Project Coordinator, Hong Kong Literature Research Centre, The Chinese University of Hong Kong	第一講：文學與地方 Talk 1: Literature and Place
6.5.2017	陳德錦博士 香港作家 Dr. Chan Tak Kam Hong Kong Writer	鄒芷茵博士 恒生管理學院中文系 講師 Dr. Chau Tsz Yan Emily Lecturer, Department of Chinese, Hang Seng Management College	第二講：新界篇 Talk 2: New Territories
8.7.2017	劉偉成先生 香港作家 Mr. Lau Wai Shing Hong Kong Writer	馬輝洪先生 香港中文大學 圖書館主任 Mr. Ma Fai Hung Head, Upper-campus Libraries, The Chinese University of Hong Kong	第三講：港島篇 Talk 3: Hong Kong Island
22.7.2017	唐睿博士 香港浸會大學人文及創作系 助理教授 Dr. Tong Yui Assistant Professor, Department of Humanities and Creative Writing, Hong Kong Baptist University	樊善標博士 香港中文大學中國語言及文學系 副教授 Dr. Fan Sin Piu Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong	第四講：九龍篇 Talk 4: Kowloon

由衛奕信勳爵文物信託主辦  
Organised by Lord Wilson Heritage Trust

27.5.2017	廖迪生教授 香港科技大學人文學部副教授及 華南研究中心主任 Prof. Liu Tik Sang Associate Professor, Division of Humanities and Director, South China Research Center, The Hong Kong University of Science and Technology		成為非物質文化遺產： 大澳龍舟遊涌 Becoming Intangible Cultural Heritage: Tai O Dragon Boat Water Parade
-----------	---	--	---

由香港建築文物保護師學會與康樂及文化事務署古物古蹟辦事處合辦

Jointly organized by the Hong Kong Institute of Architectural Conservationists and Antiquities and Monuments Office, Leisure and Cultural Services Department

9.9.2017	李浩然博士 香港大學建築保育學部主任暨副教授 Dr. Lee Ho Yin Associate Professor and Head of Division of Architectural Conservation Programmes, The University of Hong Kong		灣仔：轉變中的歷史城市景觀 Wan Chai: A Changing Historic Urban Landscape
----------	---	--	---

本處亦邀得不同專業範疇的講者為公眾作講座，詳見下表：  
The office also invited speakers of various professions to deliver public lectures:

日期 Date	講者 Speaker	主題 Topic
7.1.2017	鄭宏泰博士 香港中文大學香港亞太研究所 社會與政治發展研究中心聯席主任 Dr. Victor Zheng Co-Director Centre for Social and Political Development Studies, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong	細說東蓮覺苑的故事 Story of Tung Lin Kok Yuen
11.2.2017	馬素梅博士 古建築裝飾研究者 Dr. Ma So Mui Researcher on Historical Architectural Decorations and Ornaments	屏山祠堂及書室的建築裝飾特色 The Architectural Decorations and Ornaments of Ancestral Halls and Study Halls at Ping Shan
18.2.2017	何佩然教授 香港中文大學歷史系教授 梁保全香港歷史及人文研究中心主任 Prof. Ho Pui Yin Professor, Department of History, Director, Leung Po Chuen Research Centre for Hong Kong History and Humanities, The Chinese University of Hong Kong	香港的城市規劃與殖民管治 (1842-1997) Urban Planning and Colonial Governance in Hong Kong (1842-1997)
11.3.2017	沈思先生 歷史研究者 Mr. Shum Si History Researcher	漫談新界古蹟—以1930年代《新界風土名勝大觀》作導賞 Scenic Spots of New Territories in 1930s
25.3.2017	羅金義博士 香港教育大學大中華研究中心聯席總監 Dr. Law Kam Yee Co-Director, Centre for Greater China Studies, The Education University of Hong Kong 雷浩昌先生 研究員 Mr. Lui Ho Cheong Researcher	調景嶺的故事 Story of Tiu Keng Leng
1.4.2017	羅嘉裕先生 香港中文大學建築文化遺產研究中心副總監 Mr. Lo Ka Yu, Henry Associate Director, Centre for Architectural Heritage Research, The Chinese University of Hong Kong	舊大埔警署的活化 Revitalisation of Old Tai Po Police Station
8.4.2017	周佳榮教授 香港浸會大學歷史系客席教授 Prof. Chow Kai Wing Adjunct Professor, Department of History, Hong Kong Baptist University	潮流兩岸的文物古蹟 — 何為香港 Changes in the Heritage of Hong Kong
29.4.2017	吳日輝先生 「活化藍屋建築群項目為 We 嘩藍屋」 文物保育顧問 Mr. Ng Yat Fai, Hanny Heritage Consultant, Project of "Revitalising the Blue House Cluster into Viva Blue House"	藍屋建築群的活化 Revitalisation of the Blue House Cluster
20.5.2017	李佩然博士 香港城市大學中文及歷史學系文化與 文化產業管理課程副教授 Dr. Vivian Lee Associate Professor, Culture and Heritage Management Programme, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong	光影留情：香港電影裡的城市面貌與身份認同 Captured on Film: Cityscape and Identity in Hong Kong Movies
3.6.2017	劉智鵬博士 嶺南大學歷史系副教授 Dr. Lau Chi Pang Associate Professor, Department of History, Lingnan University	新界的二十世紀地標 — 從屯門青山寺「香海名山」 牌坊看時代更迭 Landmark of 20th-Century New Territories: A look at the Changing Times from the Memorial Archway in Tsing Shan Monastery





日期 Date	講者 Speaker	主題 Topic
15.7.2017	鄭寶鴻先生 香港歷史博物館名譽顧問 Mr. Cheng Po Hung Honorary Advisor, Hong Kong Museum of History	老照片中的港島地標 Landmarks of Hong Kong Island in Historic Photos
5.8.2017	周家建博士 香港檔案學會副主席 Dr. Kelvin K Chow Vice-President, Hong Kong Archives Society	彌敦道的主要地標與建築 Significant Buildings and Landmarks along Nathan Road
2.9.2017	趙雨樂教授 香港公開大學人文社會科學院 Prof. Chiu Yu Lok School of Arts and Social Sciences, The Open University of Hong Kong	近代九龍城的發展 Development of Modern Kowloon City 
14.10.2017	阮志博士 香港中文大學文化及宗教研究系榮譽副研究員 Dr. Yuen Chi Research Associate (Honorary), Department of Cultural and Religious Studies, The Chinese University of Hong Kong	消失的歷史：獨特的沙頭角 Vanishing History: Uniqueness of Sha Tau Kok
21.10.2017	吳偉鴻先生 香港考古學會主席 Mr. Steven Ng Chairman, Hong Kong Archaeological Society	填空補白：香港近期考古發現的意義 Filling Those Gaps: Significance of Recent Archaeological Discoveries in Hong Kong
11.11.2017	吳瑞卿博士 香港中文大學中國語言及文學哲學博士 Dr. Sonia Ng Doctor of Philosophy, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong	跑馬地的足跡 - 當年景貌與人情 Our Footsteps in Happy Valley: Life and Scenes in the Past
25.11.2017	梁以華先生 香港建築師學會文物保育委員會主席 Mr. Edward Leung Chair of Heritage and Conservation Committee of the Hong Kong Institute of Architects	神靈場所：香港中式廟宇建築基本認識 Spiritual Places: Understand Chinese Temple Architectures of Hong Kong
2.12.2017	程美寶教授 香港城市大學中文及歷史學系 Prof. Ching May Bo Department of Chinese and History, City University of Hong Kong	美麗的神話還是可考的痕跡：有關文化遺產的歷史敘述 Charming Legends or Traceable Evidences? A Critical Review of the Historical Narratives of Cultural Heritages 
9.12.2017	陳天權先生 歷史建築研究者 Mr. Chan Tin Kuen Writer, specialized in built heritage	香港基督宗教百年建築 A Hundred Years of Church Architecture in Hong Kong

## 導賞服務 Docent Service

中西區文物徑中區線導賞服務  
Docent service provided for the Central Route of the Central and Western Heritage Trail

辦事處於2017年在香港各區文物徑及多個古蹟為公眾及學校團體提供導賞服務，文物之友導賞員亦於禮賓府及景賢里開放日為公眾導賞。

In addition to regular public guided tours and pre-booked guided tours at heritage trails and other heritage sites around Hong Kong in 2017, Friends of Heritage docents also served during special Open Days such as those at Government House and King Yin Lei.



文物之友導賞員於中西區文物徑中區線提供導賞服務  
Docent service provided by Friends of Heritage for the Central Route of the Central and Western Heritage Trail



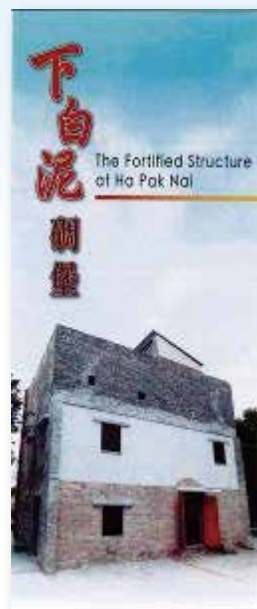
文物之友導賞員於禮賓府開放日提供導賞服務  
Docent service provided by Friends of Heritage during the Government House Open Day



屏山文物徑導賞服務  
Docent service for Ping Shan Heritage Trail







## 刊物推介 Publications

2017年，古蹟辦重新印製了八本小冊子，分別為《東龍洲炮台及石刻》、《尖沙咀前九廣鐵路鐘樓》、《鏡蓉書屋》、《香港西式學校建築》、《文物探索之旅常設展覽》、《下白泥碉堡》、《屏山文物徑》及《屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心》，並上載至古蹟辦的網頁供公眾瀏覽及下載。

In 2017, eight pamphlets – *Fort and Rock Carving on Tung Lung Chau*, *Former Kowloon-Canton Railway Clock Tower Tsim Sha Tsui*, *Kang Yung Study Hall*, *Western School Buildings of Hong Kong*, *"Explore Our Heritage" Permanent Exhibition*, *The Fortified Structure at Ha Pak Nai*, *Ping Shan Heritage Trail* and *Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre* – were republished and all are now available on the AMO's website for the public to browse and download.

# 香港 文物

Heritage  
Hong Kong  
2017



## 古物古蹟辦事處通訊

Newsletter of the Antiquities and Monuments Office

古物古蹟辦事處  
九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話：2208 4400  
傳真號碼：2721 6216  
網址：<http://www.amo.gov.hk>

Antiquities and Monuments Office  
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Tel. No.: 2208 4400  
Fax No.: 2721 6216  
Website: <http://www.amo.gov.hk>

©2018  
康樂及文化事務署  
版權所有  
Leisure and Cultural Services Department  
All Rights Reserved.